

IV. MIĘDZYNARODOWA PREZENTACJA TWÓRCZOŚCI PLASTYCZNEJ ARTYSTÓW ŁEMKOWSZCZYZNY

ŁEMKOWSKIE JERUZALEM

IV. МІЖНАРОДНА ПРЕЗЕНТАЦІЯ ХУДОЖНЬОЇ ТВОРЧОСТІ МИТЦІВ ЛЕМКІВЩИНИ

ЛЕМКІВСЬКИЙ ЄРУСАЛИМ

MAŁOPOLSKA GALERIA SZTUKI "DWÓR KARWACJANÓW"
GORLICE, LIPIEC 2004

"ŁEMKOWSKIE JERUZALEM"

IV. Międzynarodowa Prezentacja Twórczości Plastycznej Artystów Łemkowszczyzny jest wystawą integrującą twórców związanych z Łemkowszczyzną, pochodzeniem lub sympatią, mieszkających w kraju i za granicą. Korzenie twórczości wielu artystów tkwią w dziedzictwie kulturowym, a odwiecznym, humanistycznym zadaniem przypisywanym sztuce jest odzwierciedlenie specyfiki poszczególnych kultur, wyrażanie tego co istotne, wartościowe.

"Łemkowskie Jeruzalem" to świadectwo ciągłości silnie wykształconego poczucia regionalnej tożsamości kulturowej, promowanej nie tylko w Polsce, ale i za granicą.

"Łemkowskie Jeruzalem" to także współczesna forma przekazu tradycji kulturowych, niezwykle ważnych dla wielu uczestników tej imprezy. Są one punktem wyjścia twórczych poszukiwań i interpretacji tematu. Prezentowane w katalogu prace zrealizowane w różnych technikach i materiałach mają jeden wspólny mianownik. Dla każdego z eksponowanych tu artystów tworzywo w jakim pracuje ma wyjątkowe znaczenie dla końcowego wyrazu plastycznej wizji. Częstym dodatkiem do wielu środków plastycznych użytych w dziele są nieskrywane emocje. Wiele prac to skąpe, wręcz ascetyczne formy wypowiedzi artystycznej, których siła wyrazu posuwa się wręcz do symbolizmu, a niekiedy ma znaczenie magiczne. Sądzę, że jest to zrozumiałe biorąc pod uwagę historię, jej konsekwencje i okoliczności w jakich ta prezentacja ma miejsce.

Natalia Hładyk
kurator wystawy

Organizerzy IV. Międzynarodowych Prezentacji Twórczości Plastycznej Artystów Łemkowszczyzny
oraz Artyści biorący udział w wystawie serdecznie dziękują

Ministerstwu Kultury w Warszawie

Sympatykom i Przyjaciołom za okazaną pomoc w organizacji wystawy i druku niniejszego katalogu

Zjednoczenie Łemków
Małopolska Galeria Sztuki "Dwór Karwacjanów"

“Лемківський Єрусалим”

IV. Міжнародна презентація художньої творчості митців Лемківщини виставка, яка об'єднує художників, пов'язаних з Лемківщиною походженням або симпатією, що проживають в її межах або за кордоном. Творчість багатьох митців сягає корінням культурної спадщини, а прадавнє, гуманістичне завдання мистецтва полягає, як відомо, в тому, щоб відобразити специфіку окремих культур, передавати суттєві, цінні речі.

“Лемківський Єрусалим” - це свідоцтво сильного почуття регіон альної культурної ідентичності, промовленої не тільки в Польщі, але й за її межами.

“Лемківський Єрусалим” - це також сучасна форма передання давніх культурних традицій, дуже важливих для багатьох учасників виставки. Ці традиції є натхненням для творчих пошуків і інтерпретацій теми. Представлені в каталогі роботи, виконані різними техніками і матеріалами, мають одну спільну рису. Для кожного з представлених митців матеріал, з яким працює, має виняткове значення для остаточного виразу художнього образу. Часто додатком до багатьох художніх засобів, використаних у творі, є неприховані емоції. Деякі праці це скупі, навіть аскетичні форми художнього вислову, сила їх виразу доходить аж до символізму, а подекуди має магічне значення. Думаю, що це зрозуміло, беручи до уваги історію, її наслідки і обставини, в яких ця виставка проходить.

Наталя Гладик
куратор

**Організатори IV. Міжнародної презентації художньої творчості митців Лемківщини
і Художники учасники вистави щиро дякують Міністерству культури в Варшаві
Прихильникам і Друзям за надану допомогу при організації виставки і під
готувці цього каталогу**

**Об'єднання лемків
Малопольська галерея мистецтв “Двір Карваціані”**

“Lemko Jerusalem”

IV. International Presentation of Art by Artists of the Lemko Region in an exhibition which brings together creative people linked to the Lemko Region either by origin or sympathy and who live in Poland and beyond. The creative roots of many of the artists lie in their cultural heritage. Throughout the ages the humanistic role given to art has been to reflect the specific nature of different cultures, to express that which is essential and valuable.

“Lemko Jerusalem” is evidence of a continuity in a strongly developed feeling of a regional cultural identity promoted not only in Poland but also abroad.

“Lemko Jerusalem” is also a contemporary form of conveying cultural traditions, which are unusually important for many of the participants of this event. They are a point of departure for creative quests and thematic interpretations. There is one thing that unites the works presented in this catalogue and which were created using various techniques and materials. For each of the exhibiting artists the material used has a unique meaning for the final creative vision. A regular addition to many of the means of creative expression are unfettered emotions. Many of the works are spare, even ascetic forms of artistic expression whose strength approaches a kind of symbolism and sometimes has a magical meaning. I believe this is understandable bearing in mind the history, the consequences and circumstances in which this presentation takes place.

Natalia Hładyk
Curator

Organisers IV. International Presentation of Art by Artists of the Lemko Region
and Artists taking part in the exhibition sincerely thank the Ministry of Culture in Warsaw
Supporters and Friends for help with the organisation of the exhibition and in producing this catalogue

Federation of Lemkos
Małopolska Galeria Sztuki “Dwór Karwacjów”

IV. Międzynarodowa Prezentacja Twórczości Plastycznej Artystów Łemkowszczyzny

ŁEMKOWSKIE JERUZALEM

Zjednoczenie Łemków

Małopolska Galeria Sztuki "Dwór Karwacjanów"

Gorlice, lipiec 2004 r.

Mychajło Barabasz

Ukraina

Petro Birov

Ukraina

Mateusz Budzyński

Polska

Oksana Choroszko

Ukraina

Oleksij Choroszko

Ukraina

Andrej Gaj

Słowacja

Anna Gajová

Słowacja

Areta Fedak

Polska

Natalia Hładyk

Polska

Tamara Hridajeva

Ukraina

Tereza Kamećka

Ukraina

Mychajło Kolotko

Ukraina

Klaudia Maslej

Polska

Serhij Petljuk

Ukraina

Lubomyr Sikacz

Ukraina

Anna Simková

Słowacja

Julia Słomińska

Polska

Mychajło Tymoszenko

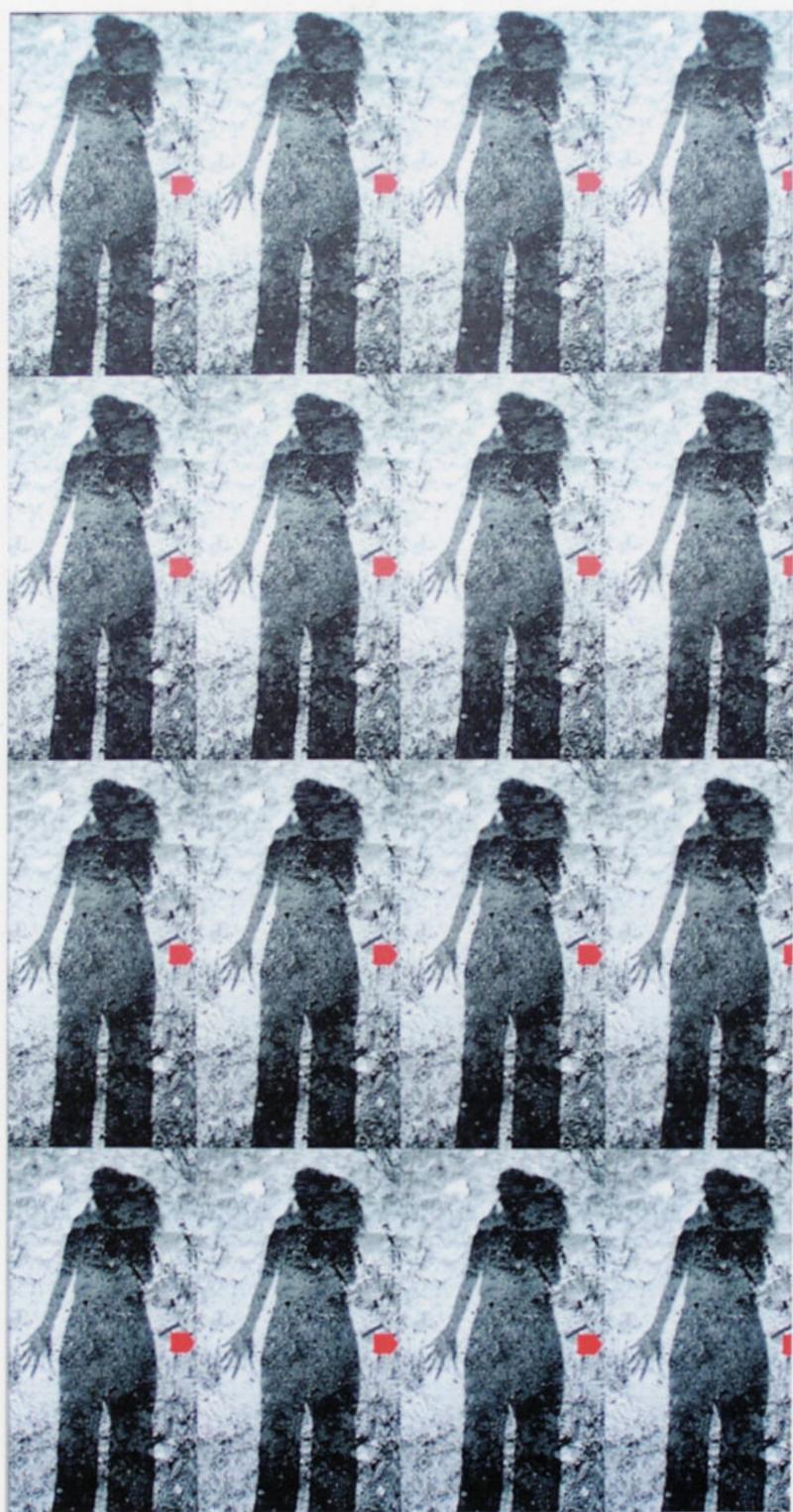
Rumunia

Myrosław Wajda

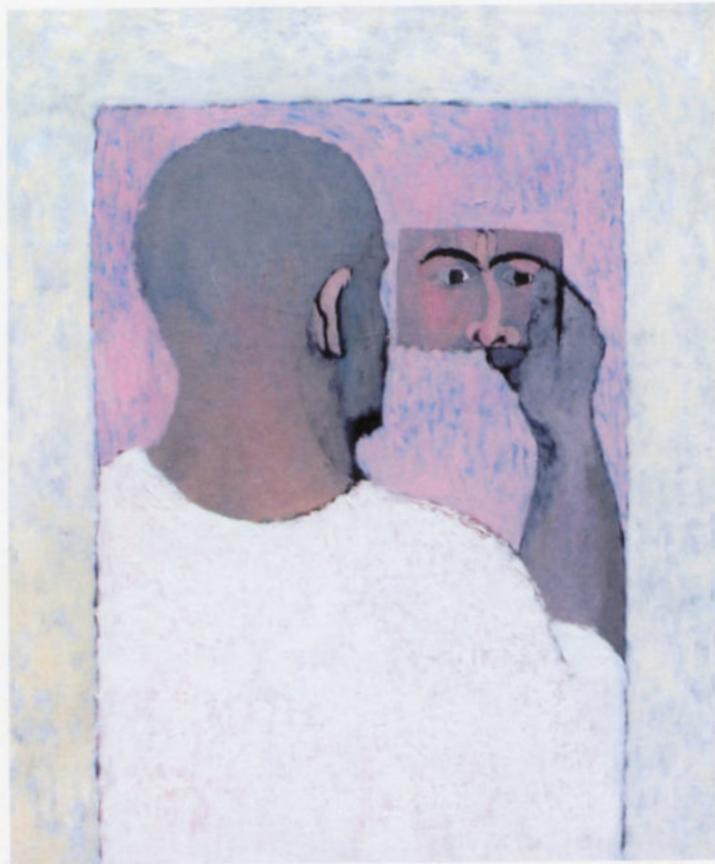
Ukraina

Aleksandra Zalitacz

Polska



Tamara Hridajeva "Struktura" (fotografia, 55cm x 110cm)



Mateusz Budzyński - "Portret Pana I" (olej, 81cm x 120cm)



Mateusz Budzyński - "Portret Pana II" (olej, 90cm x 100cm)



Serhij Petljuk "Monolog" (akryl, 300cm x 85cm)



Petro Birov "Mavpasse" (akryl, 80cm x 70cm)



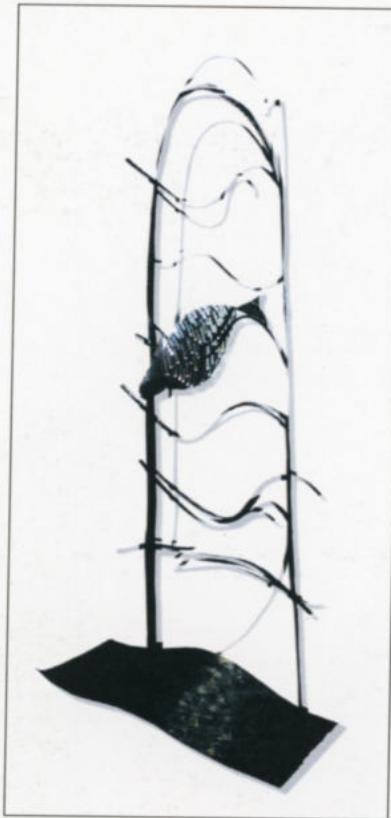
Mychajło Kolotko "Choven" (technika autorska, audio system, 85cm x 30cm x40cm)



Julia Słomińska "Kompozycja" (olej, 175cm x 135cm)



Klaudia Maslej "Pejzaże" (tempera, 100cm x 70cm)



Aleksandra Zalitacz "Okno" (metaloplastyka, 110cm x 205cm)



Anna Simková - bez nazwy (tkanina przestrzenna, 45cm x 78cm)



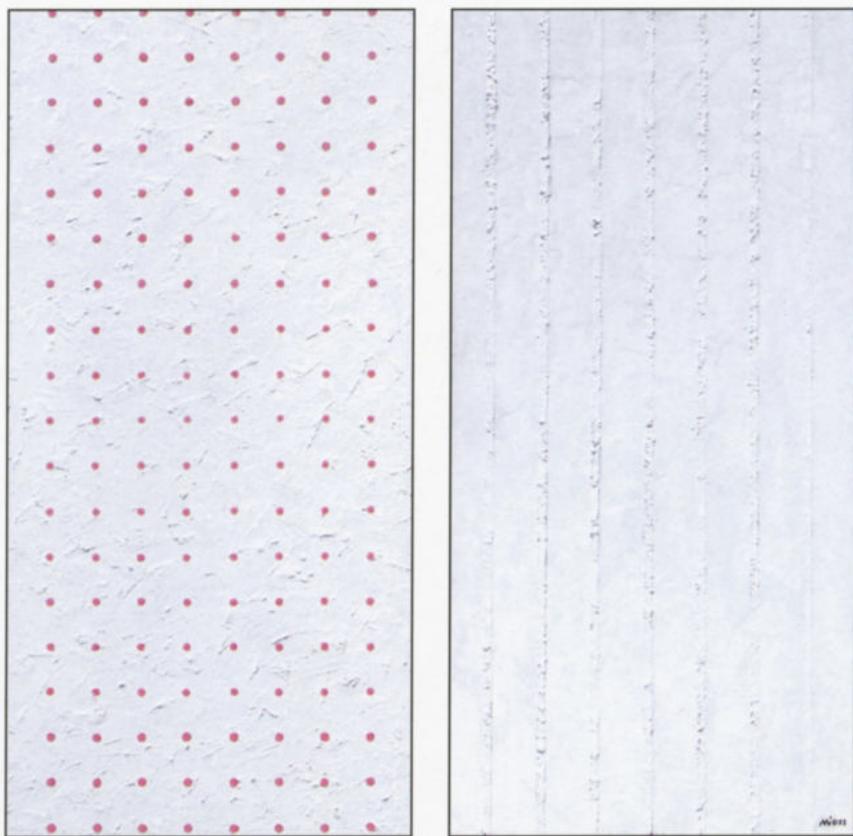
Natalia Hładyk - z cyklu "Szaty Świętego" (tkanina, 70cm x 250cm)



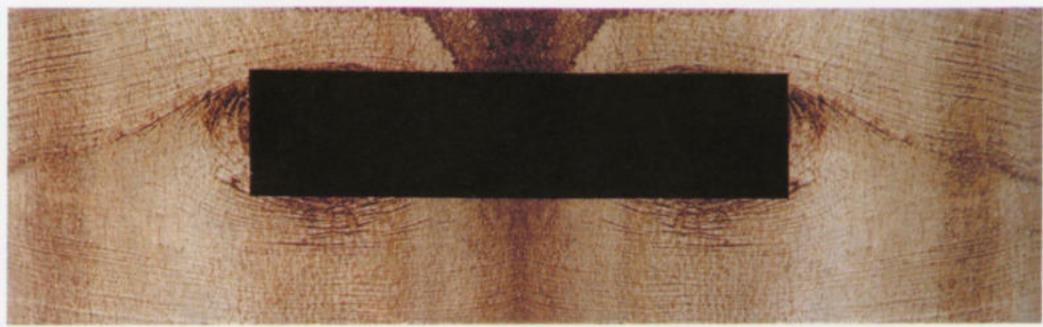
Mychajło Barabasz "Biała...I"
(technika autorska, 80cm x 160cm)



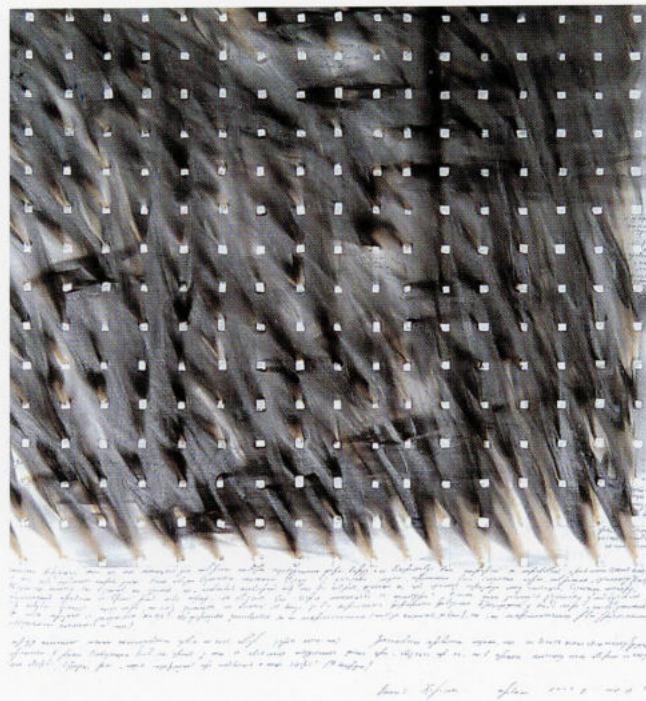
Mychajło Barabasz "Biała...II"
(technika autorska, 80cm x 160cm)



Myrosław Wajda "5 lat zimy" (tempera)



Oksana Choroszko "Drzewo" (fotografia)



Oleksij Choroszko "Determinacja" (technika autorska, 80cm x 60cm)



Mychajło Tymoszenko "Dialog" (grafika, 41cm x 61cm)



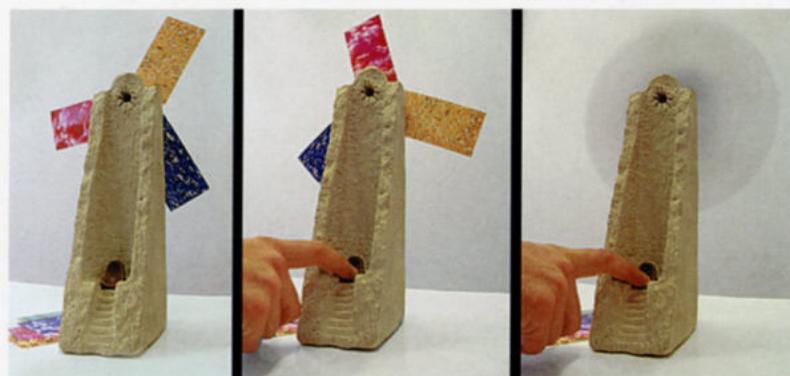
Areta Fedak "Las I" (grafika, 21cm x 27cm)



Areta Fedak "Las II" (grafika, 21cm x 27cm)



Tereza Kamećka - bez nazwy (tkanina, 50cm x 140cm)



Mychajło Kolotko "Krzesło" (kamień, 8cm x 15cm x 30cm)



Lubomyr Sikacz "7 Ja" (szkło, 32,5cm x 5cm x 6cm x 6cm)



Anna Gajová "Princessa" (tempera, 44,5cm x 61cm)



Andrej Gaj "Pejzaž Becherova" (olej, 80cm x 70cm)

Program realizowany dzięki dotacji Ministerstwa Kultury



Województwo
Małopolskie



Małopolska Galeria Sztuki
"Dwór Karwacjanów"
38-300 Gorlice
ul. Wróblewskiego 10A
Tel. (10xx18) 353 56 18
Fax. (10xx18) 353 53 01
www.gorlice.art.pl



Wydawca: Zjednoczenie Łemków

Opracowanie graficzne: Mychajło Barabasz i Natalia Hładyk

Druk: poligrafia **DANLEX** tel. 018/ 353 62 95